

Sonderdruck aus:

WIENER ZEITSCHRIFT
FÜR DIE
KUNDE DES MORGENLANDES

UNTER MITWIRKUNG VON
HANS HIRSCH UND MANFRED MAYRHOFER

HERAUSGEgeben VON
ARNE A. AMBROS UND ANTON C. SCHÄENDLINGER

REDAKTION: CLAUDIA RÖMER

77. BAND

WIEN 1987

IM SELBSTVERLAG DES INSTITUTES FÜR ORIENTALISTIK

σ -Nominative zurückführte, indem er sie demotisch auf -ws enden ließ (S. 157, § 34). Indessen ist die demotische Endung -ws keineswegs auf griechisches σ festgelegt. Sie kann außer - $\eta\varsigma$ (in $\pi\eta\rho\eta\gamma\tau\omega\varsigma$ = 'Ανδροκάθηξ) oder - $\alpha\varsigma$ (in $\pi\eta\gamma\tau\omega\varsigma$ = 'Αργέταξ) etwa auch - $\iota\omega\varsigma$ ¹⁷ oder - $\omega\alpha\varsigma$ ¹⁸ entsprechen. Interessant ist die Beobachtung, daß finales ν und ρ demotisch manchmal -n; bzw. -r; transkribiert werden (S. 158, § 38). Aber dieses Phänomen ist im Falle von ν>n; kaum mit einem Nasalvokal¹⁹ zu erklären — der liegt nicht vor. Im Falle von ρ>r; scheidet die Erklärung aus, daß r am Wortende für den Ägypter schwierig auszusprechen gewesen wäre. Dies war sicher nicht der Fall, wie das Koptische zeigt²⁰. Hier handelt es sich ganz einfach um Idiosynkrasien der jeweiligen Schreiber(schulen)²¹.

Der Verf. hat sich konsequent auf die Namen der eponymen Priester beschränkt. Andere, auch die in den Datierungsprotokollen der Urkunden außer den eponymen Priestern genannten und nach denselben Kriterien transkribierten Namen der Könige und Prinzessinnen, konnte er nicht in die Untersuchungen des Teils II miteinbeziehen. Dadurch wird besonders deutlich, was er in der Einleitung andeutet: Die Ergebnisse der Untersuchungen, Entsprechungstabellen demotischer und griechischer Grapheme sowie die daraus abgeleiteten deskriptiven Regeln gelten — mit Einschränkungen — nur in bezug auf diese Namenauswahl. Jenseits ihrer Begrenzung treffen sie nicht ohne weiteres zu²².

¹⁷ Vgl. $\pi p w l j n w \varsigma$ — 'Απολλώνιος, *Demot. Nb.* 13, Beleg 13.

¹⁸ Vgl. $\pi t w r m w \varsigma$ — Πτολεμαῖος (Königsname), P. Marseille 299, 1 (s. *Enchoria* 10, 1980, 128).

¹⁹ Vgl. J. D. RAY, in: *Enchoria* 8, 2, 1978, 77f.

²⁰ Der vom Verf. herangezogene Erklärungsversuch P. W. PESTMANS ist von mir in: *Enchoria* 11, 1982, 140 widerlegt worden.

²¹ Vgl. auch die Beispiele bei G. VITTMANN, in: *Enchoria* 10, 1980, 128.

²² So erfahren wir S. 133, daß bei den (primären und sekundären) griechischen Namen eponymer Priester nie das Ajin in der demotischen Transkription verwendet wird. Das ist aber nicht nur, wie der Verf. richtig bemerkt, für die Römerzeit ungültig, sondern schon früher für Privatnamen. Vgl. den sekundär griechischen Privatnamen 'Ιαζαρίς (auch als 'Ιαζαρος belegt) aus ptolemäischer Zeit (s. *Demot. Nb.* 92). In seiner demotischen Umschrift j'sr; entspricht ' dem Alpha. — Die fast regelmäßige Vermeidung der griechischen Doppelkonsonanz in den demotischen Transkriptionen gilt, wie Verf. ebenfalls richtig bemerkt, nicht für die Namen der Mumienschilder (indessen kommt sie, bei Liquiden, auch hier vor, vgl. etwa die Varianten $\pi p w l n$, $\pi p l w n j$, $\pi p w l n j s$, $\pi p w l n s$, $\pi p l w n j s$ und $\pi p w l n s$ für den griechischen Namen 'Απολλώνιος, *Demot. Nb.* 13: alles Belege aus Mumienschildern). Diese Beobachtung gilt aber auch nicht uneingeschränkt für die Ptolemäerzeit, vgl. (wiederum für Liquide) den Namen Πέρρος des Alexanderpriesters des Jahres 170/69 v. Chr. (Nr. 121), der im P. BM 10513, 1 mit $p w r s$, im P. Paris BiblNat 236, 1 mit $p r r w s$ wiedergegeben wird, und die demotischen Wiedergaben für den Privatnamen Ψύλλος, *Demot. Nb.* 217. — Zweifel an der

Aber der Verf. will seine Untersuchung nicht als endgültige und erschöpfende Arbeit über die demotischen Wiedergaben griechischer Personennamen schlechthin verstanden wissen²³, sondern nur als „a provisional guide for recognising Greek personal names in demotic transcription and a tentative inventory of the rules of transcription²⁴ into demotic, of possible local and chronological differences and of details which the editor of a demotic text should pay attention to“ (S. 133). — Unbeschadet der obigen kritischen Bemerkungen darf festgestellt werden, daß der Verf. diese selbstgestellte Aufgabe innerhalb der genannten Begrenzungen und unter Berücksichtigung einer gewissen Relativität der Ergebnisse erfüllt hat²⁵, und daß seine umfassende, mit großer Akribie und Zuverlässigkeit nach verschiedenen Kriterien zusammengestellte Materialsammlung eine wertvolle Vorarbeit für eine Untersuchung der demotischen Wiedergaben griechischer Personennamen in größerem Rahmen ist.

Zumal Teil I des rezensierten Werkes dürfte sich seit seinem Erscheinen für Demotisten, aber auch für gräzistische Papyrologen bereits als unentbehrliches Arbeitsmittel bewährt haben und diesen Wert auf viele Jahre hinaus behalten.

Wolfgang Brunsch (Würzburg)

On the Recent Publications of Two Theban Tombs.

The private tombs at Thebes were among the first monuments to excite the attention of the early travellers in Egypt, and since the first decades of the nineteenth century innumerable accounts, both scientific and popular, have been written about them. Some 415 numbered (and therefore decorated and inscribed) tombs are now known (another 50 having been visited by the early Egyptologists and explorers, but their exact locations have since become lost). Not all are in equally good state of preservation though, to judge from the reports, many were in practically pristine condition when first discovered. WILKINSON, HAY, BURTON, CHAMPOLLION and ROSELLINI were among the first savants to recognize the unique importance of the Theban necropolis, its

Richtigkeit des Ansetzens von Σῶσος statt Σῶς als der griechischen Entsprechung von einhelligem demotischen Befund mit *zwei* und nie *drei* s seien schließlich, trotz des einen bilingualen Belegs (s. S. 150, Fußnote 14) angebracht.

²³ Eine solche Arbeit dürfte sich auf die rein deskriptive Behandlung der Phänomene nicht beschränken, sondern müßte versuchen, soweit wie möglich die einer solchen klassischen Interferenzsituation zugrundeliegenden Bedingungen aufzudecken, vgl. S. T. TEODORSSON, *The Phonology of Ptolemaic Koine*, Lund 1977, 17ff.; 36ff. und zum Grundsätzlichen meine Ausführungen in: *Enchoria* 8, 1, 1978, 60ff.

²⁴ Die Frage ist freilich, ob man angesichts dieser Einschränkung von Regeln sprechen kann, deren Wesen eben eine sichere Voraussagbarkeit ist.

²⁵ Ein dem zweiten Teil beigegebener Namen- und Sachindex hätte die Benutzbarkeit erheblich erleichtert.

monuments forming a major source for our knowledge of the New Kingdom period in particular. In a century and a half of scholarly endeavour an enormous bibliography on Thebes has accrued, yet a glance at the *Topographical Bibliography* will show that only a small proportion of the tombs have received a complete and definitive publication. All the more welcome therefore are the two splendid volumes published in the series of *Archäologische Veröffentlichungen* of the Deutsches Archäologisches Institut in Cairo by the Swiss couple ANNELIES (†) and ARTUR BRACK¹.

The two tombs chosen are no. 74 of Thanuny, commander of soldiers, and no. 78 of Haremhab, scribe of recruits. The tombs are nearly contemporary and are among the magnificent tombs of the reigns of Tuthmosis IV and Amenophis III situated high up on the hill of Qurna. Both tombs are of the so-called T-shape, although tomb no. 74 remains unfinished, only the transverse hall having been decorated. Like the neighbouring tombs on the hill the tombs had painted decoration of good quality.

The present publications benefit from all available modern technology from colour photography and references to the ubiquitous Munsell chart to chemical analysis of pigments and residue in pots. Illustrations from the summary publications which appeared by the end of the previous century and earlier are included, and the authors must be praised for their obvious efforts to be as thorough as at all possible in a field to which they came late in life.

It might be objected that both publications fall short of being 'definitive', in that no facsimile line drawings are provided. This is true up to a point, and it must be admitted that reliance on photographic illustration is only possible if the monument being dealt with is well preserved, if the photographs are of the highest quality (as in the present examples), and not least if the Plates are prepared with the incomparable skill of the block-makers of Verlag Philipp von Zabern. Line drawings, supplemented by photographs to illustrate style and specific detail should always, when possible, form the primary record.

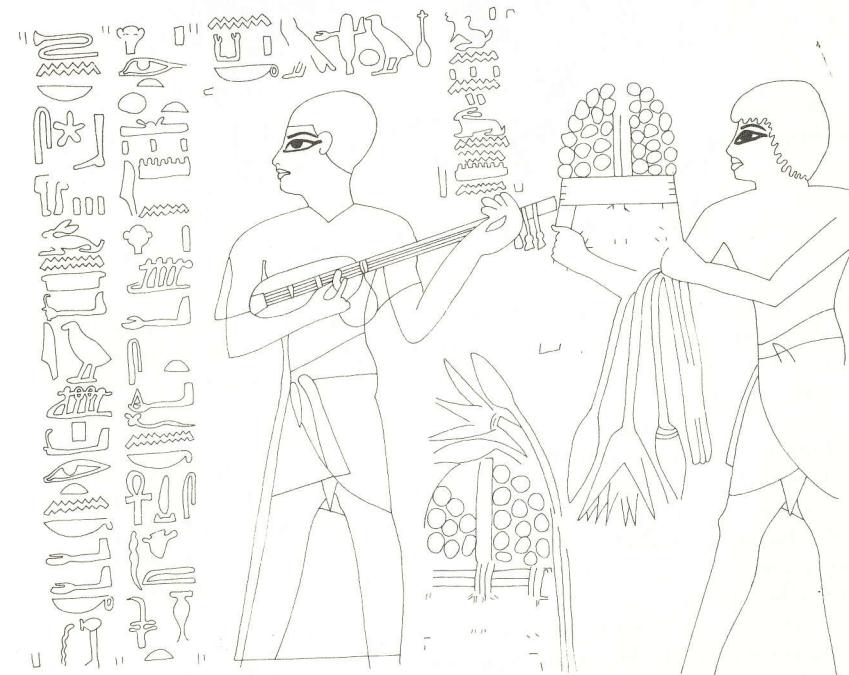
Another possible cause for criticism is the lack of detailed philological comment in the letterpress, though adequate translations are provided. This is not a criticism with which the present writer has much sympathy, and for this reason: for the philological commentary to be of maximum utility the discussion must needs be extended. At a time when publishing costs for scholarly monographs is increasing at an alarming rate, it is preferable to eliminate all non-essentials, and to concentrate on providing the primary record which will stand for all time, as in the present volumes.

One essential line of research which would have exhausted the possibilities of adding missing elements to the scheme of decoration was not followed up.

¹ Das Grab des Tjanuni. Theben Nr. 74 (Archäologische Veröffentlichungen 19), Mainz am Rhein 1977.

Das Grab des Haremheb. Theben Nr. 78 (Archäologische Veröffentlichungen 35), Mainz am Rhein 1980.

Although drawings executed a hundred years ago were included in the publications along with a number of illustrations published in even earlier sources, some important unpublished manuscripts were not consulted, although they are referred to in passing via the *Topographical Bibliography*. A closer study of the MSS of R. HAY (1799–1863) and J. BURTON (1788–1862), available to scholars in the British Library in London, would have added useful details to scenes now lost. This is particularly so for tomb no. 78, for the drawings by HAY and his accompanying artists from tomb no. 74 appear to have been lost. He copied one scene in this tomb (MSS 29853, 183–4), but surely he must have taken an interest in the remaining paintings as well. The scene in question shows a lutist and an offering bringer (*Tjanuni*, pls. 20a, 23b) whose heads were extant in HAY's day (Ill. 1)². It has always been believed that the two lutists' songs in the



Ill. 1 HAY MSS 29853, 183–4 (TT 74)

² The drawings in the HAY and BURTON MSS have been re-drawn by the present writer, as the originals are in faint pencil lines. I am indebted to the British Library for making the MSS available to me and allowing me to carry out the tracing.

tomb were absolutely identical. According to Hay's copy this was not the case. The concluding phrase was not *wn pt* as in the other song, but a phrase beginning with *wnn mn*.

As far as tomb no. 78 is concerned several gaps can be filled in with reference to HAY and BURTON. One scene completely gone for at least a hundred years is the charming girls in the banquet scene (*Haremheb*, pl. 32a [upper right], cf. pl. 85) on the right front wall of the hall. It was copied by BURTON (MSS 25638, 62), a rather sketchy drawing obviously later inked in away from the site, but nevertheless the only existing copy of the entire register [Ill. 2a].

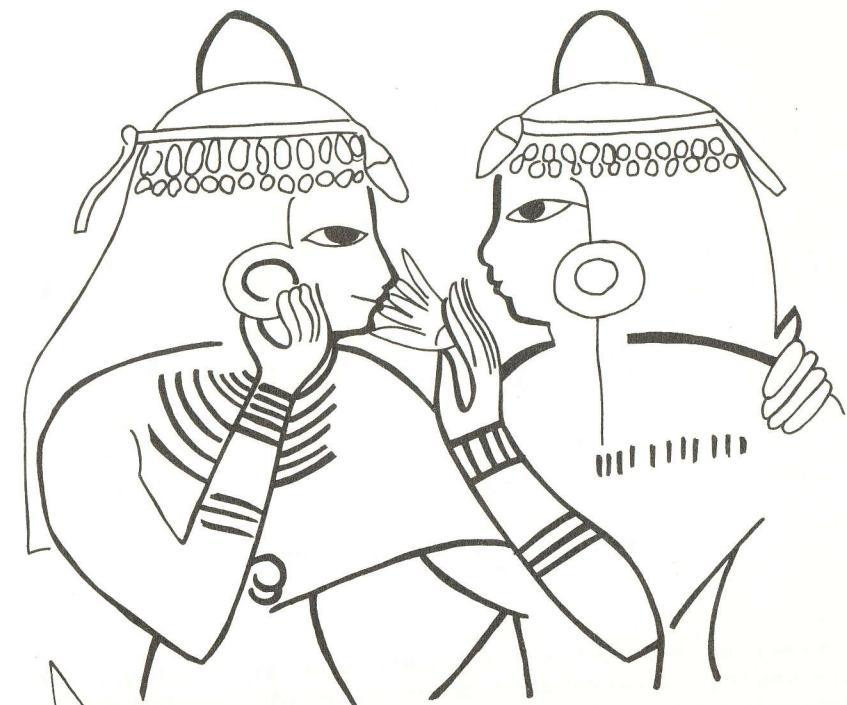


Ill. 2a BURTON MSS 25638, 62 (TT 78)

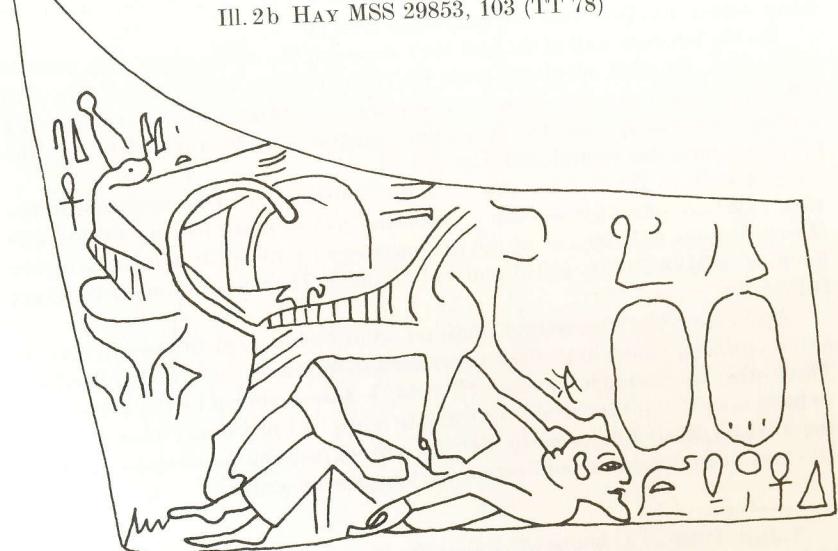
BURTON copied a detail again (MSS 25644, 34) and so did HAY (MSS 29823, 110), and the upper part of the two girls in question was in addition traced by HAY (MSS 29853, 103) [Ill. 2b]. Nowadays only two insignificant fragments remain on the wall.

On the opposite right rear wall of the hall the scene with foreigners bringing tribute to the king has suffered equally, but some missing details can be restored. The royal throne (*Haremheb*, pl. 46a and fig. 19, cf. pl. 87) was copied by *camera lucida* in HAY MSS 29823, 104, with colours added in 29823, 105 and 106. The background of the throne is yellow, the design is in blue and red, but the garment of the prostrate foreigner is white. The two cartouches are crowned by feathers [Ill. 3].

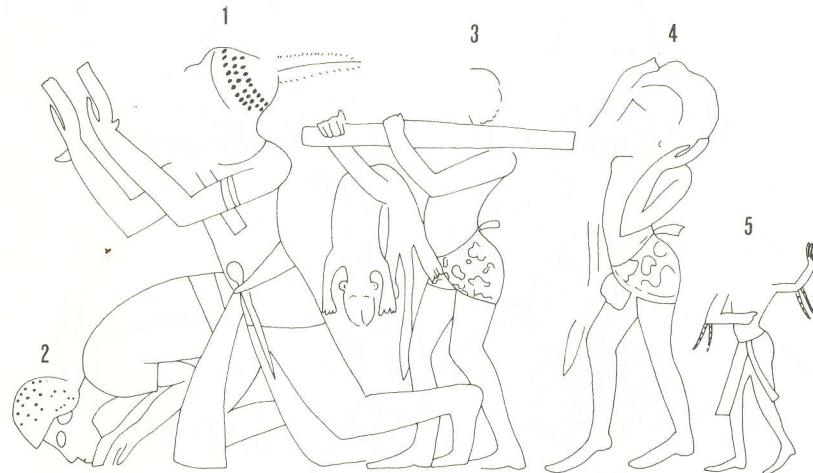
To the right of the king follows a representation in five registers of produce being presented. In the second register from below, featuring male Nubians (*Haremheb*, pl. 49c, cf. pl. 87) the *camera lucida* drawing in the BURTON MSS 25644, 26 shows a much more complete group of the five persons [Ill. 4] (the numbers inserted are those of the present writer): 1. black skin, red hair with black dots. The dagger is drawn in red outline, and the person carries a scroll under his arm; 2. red skin, yellow hair with black dots; 3. red skin, white kilt with red outline and black dots. Hair light red with black dots. The object carried (a log of ebony) is red; 4. black or brown skin. Kilt white with black spats; 5. Boy with red skin. This group is followed by womenfolk and children



Ill. 2b HAY MSS 29853, 103 (TT 78)



Ill. 3 HAY MSS 29823, 104 (TT 78)



Ill. 4 BURTON MSS 25644, 26 (TT 78)

(*Haremheb*, pl. 50) of which Burton drew two women children in baskets and three standing children (MSS 25644, 26 verso; this reference was omitted in the *Topographical Bibliography*). One of the women whose eldest child has since disappeared from the wall, is reproduced here [Ill. 5].

On the left rear wall of the hall HAY recorded the entire scene with recruits (*Haremheb*, pls. 38ff, cf. pl. 86) with his *camera lucida* (MSS 29823, 94). The following fol. 95 has a rather crude colour drawing of the same. Neither drawing is of the best quality, but the upper two registers were then complete, and the missing figures are reproduced here [Ill. 6].

The walls of the passage were also in a better state of preservation in the 1820's. Where offerings are being presented to the tomb owner and his wife (*Haremheb*, pls. 66b, 69c, cf. pl. 89) the lower row of offering bringers was drawn by HAY in MSS 29823, 108–9 and 111 (colour). They were then fairly intact [Ill. 7a, b].

Apart from the fragment of tomb no. 78 in Florence, mentioned in *Haremheb*, no missing pieces have been discovered in museums and other collections. Three other fragments in Florence (Nos. 2471–3) were shown by the authors not to have come from this tomb, contrary to what had previously been stated in the *Topographical Bibliography*. For the correct provenance of these paintings one may soon consult a publication by the present writer³.

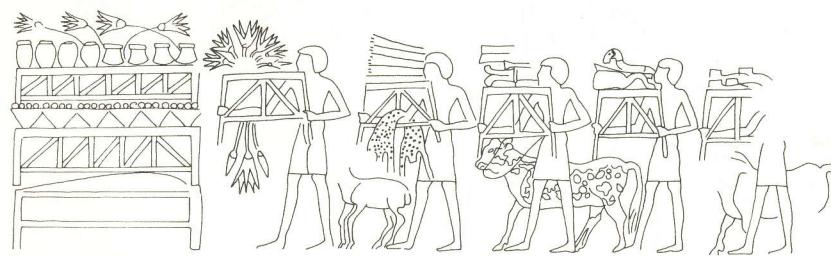
³ *Lost Tombs. A Study of certain Eighteenth Dynasty Monuments in the Theban Necropolis* (forthcoming).



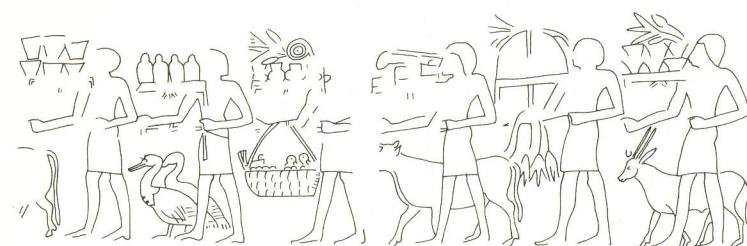
Ill. 5 BURTON MSS 25644, 26 verso [left] (TT 78)



Ill. 6 HAY MSS 29823, 94 (TT 78)



Ill. 7a HAY MSS 29823, 111 (TT 78)



Ill. 7b HAY MSS 29823, 109 (TT 78)

The present short article has provided the occasion to fill a few essential gaps in the otherwise excellent books by A. and A. BRACK. Perhaps it will emphasize once and for all that no publication of a monument, and a Theban tomb in particular, can be considered complete without firsthand research into the manuscripts of all the early travellers.

Lise Manniche (Cambridge)

Arabistik

Beeston, A. F. L., M. A. Ghul, W. W. Müller und J. Ryckmans: *Sabaic Dictionary (English–French–Arabic)*. Publication of the University of Sanaa, YAR, 1982.

Ein Wörterbuch des Altsüdarabischen ist seit langer Zeit ein dringendes Desideratum nicht nur der Sabäistik, sondern der gesamten Semitistik. Für das Sabäische, denjenigen Dialekt des Altsüdarabischen, für welchen weitaus die meisten epigraphischen Zeugnisse vorhanden sind und daher das umfangreichste lexikalische Material zur Verfügung steht, wurde nunmehr ein Wörterbuch geschaffen.

Die Forschung über das vorislamische Südarabien ist gerade in letzter Zeit sehr in Fluß gekommen und gewinnt weltweit immer mehr an Interesse. Dabei kommt laufend neues Inschriftenmaterial zutage, das, wie jeder aus Erfahrung weiß, gerade auf lexikalischem Gebiet immer wieder Überraschungen bringt und fallweise eine Revision der bisherigen Erkenntnisse notwendig machen kann. Ein altsüdarabisches Wörterbuch ist daher in diesem Sinn nicht etwas endgültig Abgeschlossenes. Daß jedoch das *Sabaic Dictionary* alles heute verfügbare Material aufs gewissenhafteste berücksichtigt und ein äußerst nützliches und zuverlässiges Hilfsmittel für die Interpretation sabäischer Inschriften darstellt, dafür bürgen die Namen der Autoren. Es war gewiß ein glücklicher Gedanke, die Wortbedeutungen außer in Englisch und Französisch auch in arabischer Sprache anzugeben, denn das Interesse der einheimischen Öffentlichkeit an der Erforschung der Geschichte und antiken Kultur ihres Landes nimmt ständig zu.

Die Seiten XI bis XLI, denen ein kurzes Vorwort, eine Tabelle der Buchstabenfolge und Umschrift und ein Inhaltsverzeichnis vorangehen, enthalten eine Einführung zur Benutzung des Lexikons und verschiedene Verzeichnisse, sowie eine Bibliographie der Publikationen zu sabäischen Inschriften. Darauf folgt das eigentliche Wörterbuch (173 Seiten), den Schluß bildet der Arabische Text der einführenden Abschnitte.

Die einzelnen Wörter sind jeweils unter ihren Wurzelkonsonanten eingeordnet. Die Wurzeln als solche, in Fettdruck und Großbuchstaben angeführt, was